



## 専門分野翻訳のサポートサイト「産業翻訳だよ！全員集合」をオープン

株式会社ロゼッタ(東京都中央区、代表取締役:五石順一)は、専門分野翻訳のためのサポートサイト「産業翻訳だよ！全員集合」を本日2016年2月1日にオープン致します。

サイトURL: <https://www.sangyo-honyaku.jp>

産業翻訳の世界では、多種多様な専門分野の知識が必要になりますが、すべての分野を一人の翻訳でカバーするのは不可能です。当サイトは、翻訳業務に携わる人、専門性の高い英語文書を扱う研究者・ビジネスマンを対象に、各種専門文書の翻訳に役立つ様々な情報・リソース・ツールを共有することを目的にしています。「産業翻訳だよ！全員集合」は、専門分野毎の訳語頻度を表示する新発想の統計型辞書「究極の辞書」、訳語の使用頻度を表すスコア表示機能によって翻訳業務を効率化させる新発想の統計型翻訳支援ツール「究極Z」、翻訳を依頼したい側と翻訳する側との間のマッチングサイト「翻訳の窓」、メンバー同士のネットワークづくり「産業翻訳 SNS」、翻訳に関する質問と回答を共有する「翻訳相談室」の5種類のサービスで構成されています。翻訳支援ツールの一部の機能を除き、全てを無料で使用できます。初期目標として、2年間で登録者5万人を目指します。

### ■「産業翻訳だよ！全員集合」サイト

専門分野翻訳のサポートサイト  
産業翻訳だよ！  
全員集合

統計型辞書 翻訳支援ツール マッチング 産業翻訳SNS 翻訳相談室 ログアウト

ひとくちに産業翻訳といっても実に多種多様な専門分野があり、一人であらゆる分野の知識をカバーするのは無理です。  
当サイトは、各種専門分野の翻訳に役立つ様々な情報・リソース・ツールを共有することを目的にしています。

**統計型辞書**  
『究極の辞書』  
2000種類以上の細分化された専門分野別にそれぞれの分野でよく使われる訳語を使用頻度スコア付きで表示する新発想の統計型辞書です。  
【出典元】 様には英語・日本語の各種分野の公約ガイドラインや参考文書へのリンクがつけられています。

**翻訳支援ツール**  
『究極Z』  
従来型の翻訳メモリに加えて訳語の使用頻度を表すスコア表示機能をつけた、新発想の統計型翻訳支援ツールです。  
参考訳語は、ユーザーが対訳を用意できない時でも、『究極の辞書』の対訳を組み込んで使用することができます。

**マッチング**  
『翻訳の窓』  
「翻訳の窓」では、翻訳を依頼する側(クライアント)と翻訳をする側(翻訳者・翻訳会社)をつなぐマッチングを行います。  
翻訳者は、クライアントにアピールして受注することができます。クライアントは、翻訳者を探して依頼することができます。

**産業翻訳SNS**  
メンバーは『マイページ』に登録することで、翻訳者を探している企業や他のメンバーに対して自己アピールできます。

**翻訳相談室**  
『翻訳相談室』は、様々な分野の用語や表現の訳出について、参加者同士で質問をしたり、教え合ったりして、みんなで助け合えます。



株式会社ロゼッタ (コード番号:6182 東証マザーズ)

所在地:東京都中央区築地 3-5-4

代表取締役:五石 順一

事業内容:自動翻訳システムの開発、販売等

URL: <http://www.rozetta.jp/>

本リリースについてのお問合せ先

株式会社ロゼッタ

広報担当:酒井・春山

TEL: 03-6859-5800

## 1. 『究極の辞書』

「究極の辞書」とは、専門分野毎の訳語頻度を表示する新発想の「統計型辞書」です。

「究極の辞書」では、2000以上に細分化した専門分野別に、使用頻度を解析し、各分野での訳語が頻度スコアと訳例出典付きで表示されるので、訳語のリサーチにかかっていた時間が大幅に短縮されます。

### ■分野別の訳語の頻度スコアについて

まったく同じ原語であっても、異なる専門分野ごとに異なる訳語が使われます。「究極の辞書」は、各分野で使われる訳語を頻度スコア付きで表示します。例えば、例1) "power" という単純な単語の場合でも、臨床試験では「検出力」、眼内レンズでは「屈折力」、電気電子では「電力」が最も使われる訳語であるということが瞬時にわかり、翻訳のリサーチにかかる時間が大きく短縮できます。

例1) power(臨床・眼内レンズ・電気電子 分野)

※各訳語の右には、出典元も表示されます。

1 臨床	眼内レンズ	電気電子																																										
<p>power</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>訳語</th> <th>訳語の使用例</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>検出力</td> <td>【ICH E12-14 降圧薬・非抗不整脈薬の臨床評価】……すべてを表示</td> </tr> <tr> <td>度数</td> <td></td> </tr> <tr> <td>出力</td> <td>【ICH E12-14 降圧薬・非抗不整脈薬の臨床評価】……すべてを表示</td> </tr> <tr> <td>屈折力</td> <td></td> </tr> <tr> <td>能</td> <td>【ICH E5 民族的要因】</td> </tr> <tr> <td>権限</td> <td>【ICH E6 GCP】</td> </tr> </tbody> </table>	訳語	訳語の使用例	検出力	【ICH E12-14 降圧薬・非抗不整脈薬の臨床評価】……すべてを表示	度数		出力	【ICH E12-14 降圧薬・非抗不整脈薬の臨床評価】……すべてを表示	屈折力		能	【ICH E5 民族的要因】	権限	【ICH E6 GCP】	<p>power</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>訳語</th> <th>訳語の使用例</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>屈折力</td> <td>71% 眼内レンズ</td> </tr> <tr> <td>力</td> <td>14% 眼内レンズ</td> </tr> <tr> <td>性能</td> <td>14%</td> </tr> <tr> <td>電力</td> <td>10%</td> </tr> <tr> <td>電源</td> <td>10%</td> </tr> <tr> <td>[A] be powered</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	訳語	訳語の使用例	屈折力	71% 眼内レンズ	力	14% 眼内レンズ	性能	14%	電力	10%	電源	10%	[A] be powered		<p>power</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>訳語</th> <th>訳語の使用例</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>電力</td> <td>38% 【JISC61000-4-22 電磁両立性-第4-22部:試験及び測定技術-全電……すべてを表示</td> </tr> <tr> <td>発電</td> <td>23% 【JISC0617-6 電気用図記号-第6部:電気エネルギーの発生及び変換】……すべてを表示</td> </tr> <tr> <td>力</td> <td>14% 【JISC61000-4-22 電磁両立性-第4-22部:試験及び測定技術-全電……すべてを表示</td> </tr> <tr> <td>電源</td> <td>14% 【JISC61000-6-1 電磁両立性-第6-1部:共通規格-住宅、商業及び軽……すべてを表示</td> </tr> <tr> <td>13%</td> <td></td> </tr> <tr> <td>パワー</td> <td>【JISC60050-551 電気技術用語-第551部:……】</td> </tr> </tbody> </table>	訳語	訳語の使用例	電力	38% 【JISC61000-4-22 電磁両立性-第4-22部:試験及び測定技術-全電……すべてを表示	発電	23% 【JISC0617-6 電気用図記号-第6部:電気エネルギーの発生及び変換】……すべてを表示	力	14% 【JISC61000-4-22 電磁両立性-第4-22部:試験及び測定技術-全電……すべてを表示	電源	14% 【JISC61000-6-1 電磁両立性-第6-1部:共通規格-住宅、商業及び軽……すべてを表示	13%		パワー	【JISC60050-551 電気技術用語-第551部:……】
訳語	訳語の使用例																																											
検出力	【ICH E12-14 降圧薬・非抗不整脈薬の臨床評価】……すべてを表示																																											
度数																																												
出力	【ICH E12-14 降圧薬・非抗不整脈薬の臨床評価】……すべてを表示																																											
屈折力																																												
能	【ICH E5 民族的要因】																																											
権限	【ICH E6 GCP】																																											
訳語	訳語の使用例																																											
屈折力	71% 眼内レンズ																																											
力	14% 眼内レンズ																																											
性能	14%																																											
電力	10%																																											
電源	10%																																											
[A] be powered																																												
訳語	訳語の使用例																																											
電力	38% 【JISC61000-4-22 電磁両立性-第4-22部:試験及び測定技術-全電……すべてを表示																																											
発電	23% 【JISC0617-6 電気用図記号-第6部:電気エネルギーの発生及び変換】……すべてを表示																																											
力	14% 【JISC61000-4-22 電磁両立性-第4-22部:試験及び測定技術-全電……すべてを表示																																											
電源	14% 【JISC61000-6-1 電磁両立性-第6-1部:共通規格-住宅、商業及び軽……すべてを表示																																											
13%																																												
パワー	【JISC60050-551 電気技術用語-第551部:……】																																											

分野は 2000 以上の専門分野に細分化されており、検索者のニーズに合った分野を選択できます。

①「IT・機械・電気電子」⇒「機械」⇒「理化学・分析科学機器」

⇒「液体成分測定装置」と細分化した例。

IT・機械・電気電子
IT・通信
機械
理化学・分析科学機器
液体成分測定装置
水分測定
pH測定
溶存酸素測定
ORP測定
液体成分測定装置(その他)
気体成分測定装置
大気汚染防止装置

②「医薬・化学・環境」⇒「医学」⇒「感染症」⇒

「ウイルス感染症」と細分化した例。

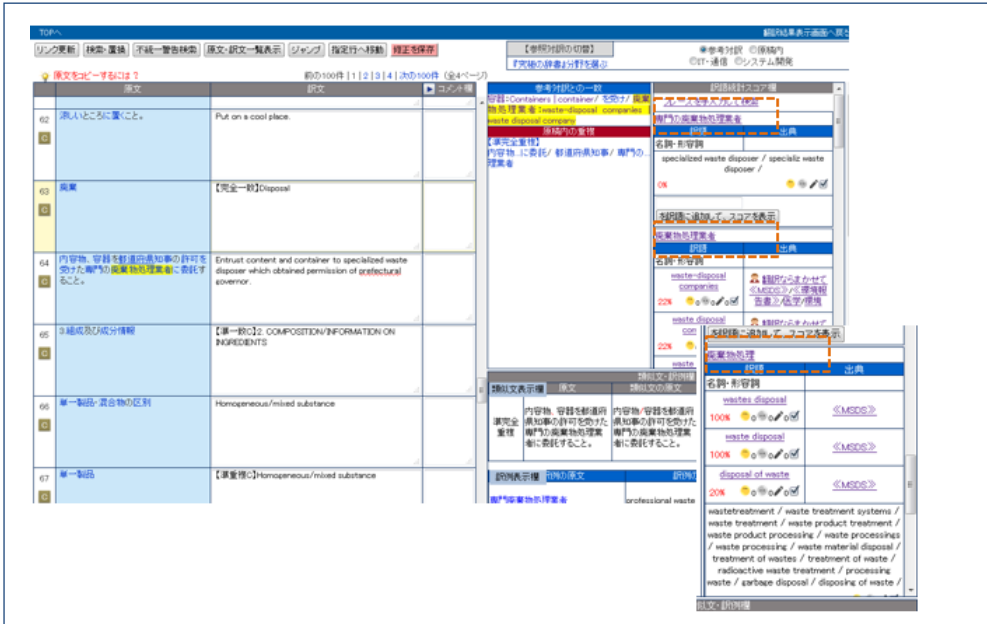
医薬・化学・環境
医学
感染症
微生物学
免疫学
ウイルス感染症
AIDS
インフルエンザ
ウイルス性肝炎
ウイルス性肺炎
SARS
ウエストナイル熱
ウイルス感染症(その他)
細菌感染症
黄色ブドウ球菌

## 2. 『究極Z』

『究極Z』とは、訳語の使用頻度を表すスコア表示機能がついた新発想の統計型翻訳支援ツールです。

従来型の翻訳メモリに加えて訳語の使用頻度を表すスコア表示機能によって、翻訳業務を効率化する新発想の統計型翻訳支援ツールです。

参考対訳は、ユーザーが対訳を用意できない時でも、「究極の辞書」の対訳を組み込んで使用することができます。



## 3. 『翻訳の窓』

『翻訳の窓』は、翻訳を依頼する側(クライアント)と翻訳をする側(翻訳者)をつなぐマッチングサイトです。

翻訳者は、クライアントにアピールして受注することができます。クライアント側は、翻訳者を探して依頼することができます。



## 4. 『産業翻訳SNS』

メンバーは『マイページ』に登録することで、翻訳者を探している企業や他のメンバーに対して自己アピールできます。『専門分野別メンバーランキング』と『メンバー紹介』ページで、各種の専門分野に強いメンバーを探して、コンタクトすることができます。

ユーザーランキング MYページ

【マイページ】>>【分野別ランキング】

第2階層と第3階層のみ、選択できます。 ■分野別ランキング 》 医学 全榜ランキング

分野別ランキング

- 医学・化学・環境
  - 医学
  - ライフサイエンス
  - 薬事
  - 医療機器
  - 化学
  - 環境
  - 食品
  - 森林水産
  - 材料(医学・バイオ・化学)
  - 医薬・化学・環境(その他)
- IT・機械・電気電子
  - IT・通信
  - 機械
  - 電気電子
  - 金属
  - 土木・建築・鉱山
  - エネルギー
  - プラント
  - 物流・運輸・交通
  - 写真・印刷技術
  - 日用品・家具・雑貨
  - 生産管理
  - IT・機械・電気電子(規制)
  - 自然科学
  - 材料(IT・機械・電気電子)
  - IT・機械・電気電子(その他)
- ビジネス専門
  - 会社規定
  - 不動産

順位	名前・プロフィール	獲得ポイント	分野別順位
1位	ペンギンの積分	5	全体15位 医学1位
2位	y-kawakoshi	2	全体5位 食品1位 織物1位
3位	abe_t 12月25日まで、サイトのテストを担当させていただきます。 どうぞよろしくお願ひいたします。 (*) 1/16(第二回)まで、サイトにアクセスして テストを継続します。	1	全体4位 IT・通信(その他)1位 医学3位
4位	tsurivama よろしくお願ひします	1	全体9位 医学3位

## 5. 『翻訳相談室』

「翻訳相談室」は、様々な分野の用語や表現の訳出について、参加者同士で質問をしたり、教え合ったりして、みんなで助け合う場です。

質問する 回答する 過去履歴検索 お気に入り

翻訳には多種多様な専門分野があり、一人であらゆる分野の知識をカバーするのは無理です。  
『翻訳相談室』は、様々な分野の用語や表現の訳出について、参加者同士で助け合う場です。  
質問者がベストアンサーを指定すると回答者にポイントを獲得することができます。

【新着のお知らせ】

【質問を投稿する】

タイトル:  
分野: [ ]

追加情報(補足説明):

回答やコメントが付いた時にy-jacobson@rosetta.jpに通知

質問する

分野

- 医学 (5)
- ライフサイエンス (1)
- 薬事 (1)
- 医療機器 (0)
- 化学 (1)
- 環境 (1)
- 食品 (0)
- 森林水産 (0)
- 医薬・化学・環境(その他)
- IT・通信 (4)
- 機械 (0)
- 電気電子 (0)
- 金属 (0)
- 土木・建築・鉱山 (1)
- エネルギー (0)
- プラント (0)
- 物流・運輸・交通 (0)
- 写真・印刷技術 (0)
- 日用品・家具・雑貨 (0)
- 生産管理 (0)
- IT・機械・電気電子(規制)

【過去に投稿した質問履歴】

質問日時 回答数

【他の人の質問】

質問日時 回答数 質問者

分野 医学 質問者 Pany-K

回数 2  
(test)参照先  
季節定と季節定とは異なり?  
Pany-K 1/12

分野 IT・通信 質問者 ペンギンの積分

回数 1  
(test)ブラウザが固まるとき  
ブラウザが固まる回ってるとは何かで英語で何で表される?  
ペンギンの積分 1/7